

1

Mbuji Tsha
Chèvre arrête
en tshiluba/français

Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji wamanyi mayi a muana
Ni mukoko ni muanende
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji wamanyi mayi a muana
Ni mukoko ni muanende
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji wamanyi mayi a muana
Ni mukoko ni muanende

Chèvre arrête
Chèvre arrête
Tu as fini l'eau de l'enfant
Et tu as invité tous tes amis
Le mouton et le p'tit cabri
Chèvre arrête
Chèvre arrête
Tu as fini l'eau de l'enfant
Et tu as invité tous tes amis
Le mouton et le p'tit cabri

Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji wamanyi mayi a muana
Ni mukoko ni muanende
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji wamanyi mayi a muana
Ni mukoko ni muanende
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha

Chèvre arrête
Chèvre arrête
Tu as fini l'eau de l'enfant
Et tu as invité tous tes amis
Le mouton et le p'tit cabri
Chèvre arrête
Chèvre arrête
Tu as fini l'eau de l'enfant
Et tu as invité tous tes amis
Le mouton et le p'tit cabri

Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha

2

Meme tshula **Moi, le crapaud** **en tshiluba/français**

Meme tshula tshulula mayi tshula
Mayi kasu kuma tshula
Adi ne biseki munda tshula
Tshula tshula tshula tshula
Tshula tshulu tshula tshula

Meme ngandu ngandulula
Mayi ngandu
Mayi kasu kuma ngandu
Adi ne biseki munda ngandu
Ngandu ngandu ngandu ngandu
Ngandu ngandu ngandu ngandu

Maître crapaud, tape des pieds
Tape des pieds
Pour assécher la rivière
Nous voulons attraper du poisson
Tape des pieds
Tape des pieds
Maître crapaud, ne t'arrête pas

Meme tshula tshulula mayi tshula
Mayi kasu kuma tshula
Adi ne biseki munda tshula
Tshula tshula tshula tshula
Tshula tshulu tshula tshula

Maître canard, tape des pieds
Tape des pieds
Pour assécher la rivière
Nous voulons attraper du poisson

Tape des pieds
Tape des pieds
Maître canard, ne t'arrête pas

Meme tshula tshulula mayi tshula
Mayi kasu kuma tshula
Adi ne biseki munda tshula
Tshula tshula tshula tshula
Tshula tshulu tshula tshula

3

Mayi wetu
Chère rivière
en tshiluba/français

Mayi wetu mayi
Mayi
Mayi wa basunyi
Mayi
Basunyi dikumi
Mayi
Ne musunyi umue
Mayi
Mamu mungambile
Mayi
Tshiyi mu kutuwa
Mayi
Meme kuela mpata
Mayi
Kuya mu kutuwa
Mayi
Kusangana ntshima
Mayi
Utela madiba
Mayi

Mayi wetu mayi
Mayi
Mayi wa basunyi
Mayi
Basunyi dikumi
Mayi
Ne musunyi umue

Mayi
Mamu mungambile
Mayi
Tshiyi mu kutuwa
Mayi
Meme kuela mpata
Mayi
Kuya mu kutuwa
Mayi
Kusangana ntshima
Mayi
Utela madiba
Mayi

Chère rivière, notre eau
Rivière de ceux qui puisent l'eau
Dix un qui puisent
Ma mère m'avait interdit
D'aller à la pêche
Moi, j'ai désobéi
Je suis allée pêcher
Et j'ai trouvé le singe
Qui cousait les raphias

Chère rivière, notre eau
Rivière de ceux qui puisent l'eau
Dix un qui puisent
Ma mère m'avait interdit
D'aller à la pêche
Moi, j'ai désobéi
Je suis allée pêcher
Et j'ai trouvé le singe
Qui cousait les raphias

Mayi wetu mayi
Mayi
Mayi wa basunyi
Mayi
Basunyi dikumi
Mayi
Ne musunyi umue
Mayi
Mamu mungambile

Mayi
Tshiyi mu kutuwa
Mayi
Meme kuela mpata
Mayi
Kuya mu kutuwa
Mayi
Kusangana ntshima
Mayi
Utela madiba
Mayi
Mayi wetu mayi
Mayi
Mayi wa basunyi
Mayi
Basunyi dikumi
Mayi
Ne musunyi umue
Mayi
Mamu mungambile
Mayi
Tshiyi mu kutuwa
Mayi
Meme kuela mpata
Mayi
Kuya mu kutuwa
Mayi
Kusangana ntshima
Mayi
Utela madiba
Mayi

Chère rivière, notre eau
Rivière de ceux qui puisent l'eau
Dix un qui puisent
Ma mère m'avait interdit
D'aller à la pêche
Moi, j'ai désobéi
Je suis allée pêcher
Et j'ai trouvé le singe
Qui cousait les raphias
Rivière, notre eau
Rivière de ceux qui puisent l'eau

Dix un qui puisent
Ma mère m'avait interdit
D'aller à la pêche
Moi, j'ai désobéi
Je suis allée pêcher
Et j'ai trouvé le singe
Qui cousait les raphias

4

Mulongeshi
Maître d'école
en tshiluba/français

Mulongeshi
Mulongeshi
Kuma ngonga tuyu muetu
Kuma ngonga tuyu muetu
Tuyu kuela bia ma matamba
Tuyu kuela bia ma matamba
Bidi muenya ne kadungu
Mulongeshi

Maître d'école
Sonne la cloche
Nous voulons rentrer chez nous
Nous voulons rentrer chez nous
Aller manger du fufu
Avec des feuilles de manioc
C'est bon avec du piment
Maître d'école

Mulongeshi
Mulongeshi
Kuma ngonga tuyu muetu
Kuma ngonga tuyu muetu
Tuyu kuela bia ma matamba
Tuyu kuela bia ma matamba
Bidi muenya ne kadungu
Bidi muenya ne kadungu
Mulongeshi

Nous voulons rentrer chez nous
Nous voulons rentrer chez nous
Aller manger du fufu

Avec des feuilles de manioc
C'est bon avec du piment
C'est bon avec du piment
Maître d'école

5

Rose

en tshiluba/français

Ta maman est revenue
Rose, Rose
Revenue avec trois belles robes
Rose, Rose
Une pour toi, une pour moi
Rose, Rose
Et une autre pour elle
Rose, Rose

Ta maman est revenue
Rose, Rose
Revenue avec trois belles robes
Rose, Rose
Une pour toi, une pour moi
Rose, Rose
Et une autre pour elle
Rose, Rose

Mamu webe wakulua
Rose, Rose
Ne bilamba bisatu
Rose, Rose
Tshimua tshiebe tshimue tshianyi
Rose, Rose
Tshimua tshia mamu webe
Rose, Rose
Mamu webe wakulua
Rose, Rose
Ne bilamba bisatu
Rose, Rose
Tshimua tshiebe tshimue tshianyi
Rose, Rose
Tshimua tshia mamu webe
Rose, Rose
Mamu webe wakulua

Rose, Rose
Ne bilamba bisatu
Rose, Rose
Tshimua tshiebe tshimue tshianyi
Rose, Ros

6

Nyunyi
Bel oiseau
en tshiluba

Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga

Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi
Nyunyi wetu kumpela muananyi
Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi
Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi

Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga

Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi
Nyunyi wetu kumpela muananyi
Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi
Nyunyi wetu kumpela muananyi

Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga
Tshanga tshangalala tshanga

Bel oiseau

Bel oiseau

Toi qui portes un collier d'or !
Rend moi mon enfant
Et que tu as emmené dans ton nid
Pour le bercer
rends moi mon enfant qui dort

7

Bana bayaya
Les enfants qui partent
instrumental

8

Ntambua lumana
Lion viens danser
en tshiluba/français

Ntambua lumana midioko ntambua
Ku bakua kalonji kuvua kuepi ntambua
Kuvua muya kudia midioko ntambua
Ntambua kuata webe
Ntambua nuja nende
Ntambua kuata webe
Ntambua kuata webe

Ntambua lumana midioko ntambua
Ku bakua kalonji kuvua kuepi ntambua
Kuvua muya kudia midioko ntambua
Ntambua kuata webe
Ntambua nuja nende
Ntambua kuata webe
Ntambua nuja nende

Lion tu as saccagé nos champs
Lion tu as mangé nos provisions
Lion tu as saccagé nos champs
Lion tu as mangé nos provisions
Lion arrête
Viens danser
Lion arrête
Entre dans la ronde
Lion arrête
Viens danser
Lion arrête
Entre dans la ronde

Ntambua lumana midioko ntambua
Ku bakua kalonji kuvua kuepi ntambua
Kuvua muya kudia midioko ntambua

Ntambua kuata webe
Ntambua nuja nende
Ntambua kuata webe
Ntambua nuja nende

Ntambua lumana midioko ntambua
Ku bakua kalonji kuvua kuepi ntambua
Kuvua muya kudia midioko ntambua
Ntambua kuata webe
Ntambua nuja nende
Ntambua kuata webe
Ntambua nuja nende

Lion tu as saccagé nos champs
Lion tu as mangé nos provisions
Lion tu as saccagé nos champs
Lion tu as mangé nos provisions
Lion arrête
Viens danser
Lion arrête
Entre dans la ronde
Lion arrête
Viens danser
Lion arrête
Entre dans la ronde

Lion arrête
Et viens danser
Lion arrête
Entre dans la ronde

Lion arrête
Viens danser
Lion arrête
Entre dans la ronde

9
Ngondo wetue
Chère lune
en tshiluba
Ngondo wetue
Ngondo

Ngondo a baba
Ngondo
Bakakuate
Ngondo
Kudi bena muabu
Ngondo
Wa tshienda butuku
Ngondo
Ngondo wetue
Ngondo
Ngondo a baba
Ngondo
Bakakuate
Ngondo
Kudi bena muabu
Ngondo
Wa tshienda butuku
Ngondo

Ngondo wetue
Ngondo
Ngondo a baba
Ngondo
Bakakuate
Ngondo
Kudi bena muabu
Ngondo
Wa tshienda butuku
Ngondo
Ngondo wetue
Ngondo
Ngondo a baba
Ngondo
Bakakuate
Ngondo
Kudi bena muabu
Ngondo
Wa tshienda butuku
Ngondo

Ngondo wetue
Ngondo
Ngondo a baba

Ngondo
Bakakuate
Ngondo
Kudi bena muabu
Ngondo
Wa tshienda butuku
Ngondo
Ngondo wetue
Ngondo
Ngondo a baba
Ngondo
Bakakuate
Ngondo
Kudi bena muabu
Ngondo
Wa tshienda butuku
Ngondo
Ngondo wetue
Ngondo
Ngondo a baba
Ngondo
Bakakuate
Ngondo
Kudi bena muabu
Ngondo
Wa tshienda butuku
Ngondo

Chère lune
Chère lune
Lune, ma sœur lune
Tu as disparue du ciel
Qui t'a cachée ?
Pleine lune, noctambule, reviens vite nous éclairer

10
Tshanda
Instrumental

11

**Ngala muana
La petite Ngala
en tshiluba**

Ngala muana kebe
Keba muse yayeleele
Keba muse
Ngala muana kebe
Keba muse yayeleele
Keba muse
Musa wenda uje ka
Keba muse yayeleele
Keba muse
Musa mu nkuasa
Keba muse yayeleele
Keba muse

Ngala muana kebe
Keba muse yayeleele
Keba muse
Ngala muana kebe
Keba muse yayeleele
Keba muse
Musa wenda uje ka
Keba muse yayeleele
Keba muse
Musa mu nkuasa
Keba muse yayeleele
Keba muse

Ngala muana kebe
Keba muse yayeleele
Keba muse
Ngala muana kebe
Keba muse yayeleele
Keba muse
Musa wenda uje ka
Keba muse yayeleele
Keba muse
Musa mu nkuasa
Keba muse yayeleele
Keba muse
Keba muse

Keba muse

La petite Ngala

La petite Ngala cherche la noix de cola
Elle rampe, elle la cherche
La noix de cola circule de main en main
Et la petite Ngala la cherche

12

**Tshakadiku
Je n'étais pas là
en tshiluba**

Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso

Tshakadi kué tshakadi ku
Tshakadiku tshina muana
Muana ngueta bonso

Tshakadi kué tshakadi ku
Tshakadiku tshina muana
Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso

Tshanga we tshanga we
Tshanga dimuenanyi we
Tshanga we tshanga we
Tshanga dimuenanyi we
Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso

Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso
Muana ngueta bonso

Tshakadi kué tshakadi ku
Tshakadiku tshina muana
Muana ngueta bonso

Tshakadi kué tshakadi ku
Tshakadiku tshina muana
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso

Tshanga we tshanga we
Tshanga dimuenanyi we
Tshanga we tshanga we
Tshanga dimuenanyi we
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso
Muana nguetu bonso

Je n'étais pas là
Je n'étais pas là quand tu es né
Mais, bébé, tu es de notre village
Je n'étais pas là quand tu es né
Mais, bébé, tu es des nôtres
Venez tous voir ce beau bébé

13

Mbuyi ne kanku
Les jumeaux
instrumental

14

Kabua
Petit caillou
en tshiluba

Wa kabua wa kabue
Kabua ka makasa
Mpitshisha mpite
Muana wandidi e
Bidia biashidie

Benyi bafiki e
Muena bualu buandi
Nyawu panyimapué

Wa kabua wa kabué
Kabua ka makasa
Mpitshisha mpite
Muana wandidi e
Bidia biashidie
Benyi bafiki e
Muena bualu buandi
Nyawu panyimapué

Wa kabua wa kabué
Kabua ka makasa
Mpitshisha mpite
Muana wandidi e
Bidia biashidie
Benyi bafiki e
Muena bualu buandi
Nyawu panyimapué

Wa kabua wa kabué
Kabua ka makasa
Mpitshisha mpite
Muana wandidi e
Bidia biashidie
Benyi bafiki e
Muena bualu buandi
Nyawu panyimapué

Petit caillou
Petit caillou
Sur la piste de terre
Laisse-moi passer
L'enfant pleure déjà
Le fufu, sur le feu, va brûler
Et les invités vont arriver

15

**Tulu eee
Ô sommeil
en tshiluba**

Tulu eee tulu wa ndondo
Tulu nkuatshila muana wawe
Ne nkabundi ne mukenge
Ne mbalabala ne nkalombo

Tulu eee tulu wa ndondo
Tulu nkuatshila muana wawae
Ne nkabundi ne mukenge
Ne mbalabala ne nkalombo

Tulu eee tulu wa ndondo
Tulu nkuatshila muana wawe
Ne nkabundi ne mukenge
Ne mbalabala ne nkalombo

Ô sommeil

O sommeil, sommeil profond
Fais dormir mon enfant
Lièvre, toi, si astucieux
Fais dormir, mon bébé
Écureuil, toi, si débrouillard
Fais dormir mon petit

16

**La rivière Lulua
instrumental**